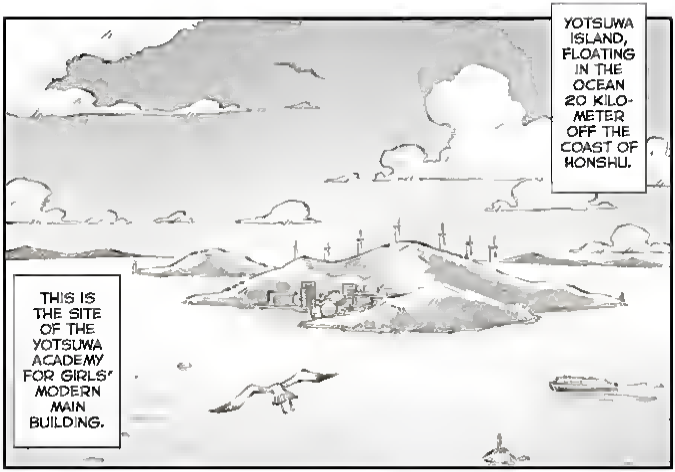
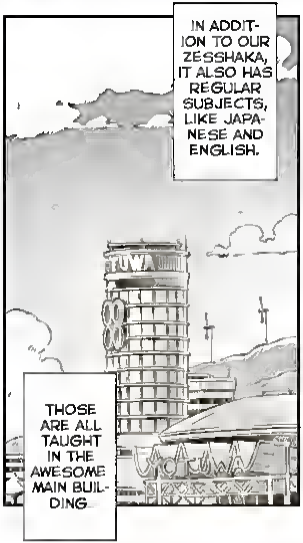
ぜっしゃか！

Yotsuwa Academy for Girls Endangered Car Department

CHAPTER 2: THE TROOPS VISIT RICO

SEKIHAN

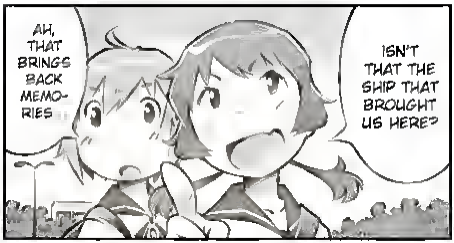

YOTSUWA ISLAND, FLOATING IN THE OCEAN 20 KILOMETER OFF THE COAST OF HONSHU.
THIS IS THE SITE OF THE YOTSUWA ACADEMY FOR GIRLS' MODERN MAIN BUILDING.

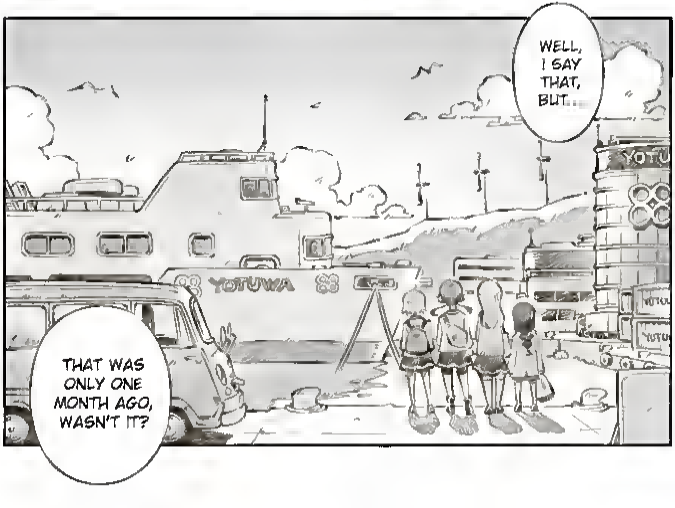

IN ADDITION TO OUR ZESSHAKA, IT ALSO HAS REGULAR SUBJECTS, LIKE JAPANESE AND ENGLISH.
THOSE ARE ALL TAUGHT IN THE AWESOME MAIN BUILDING.

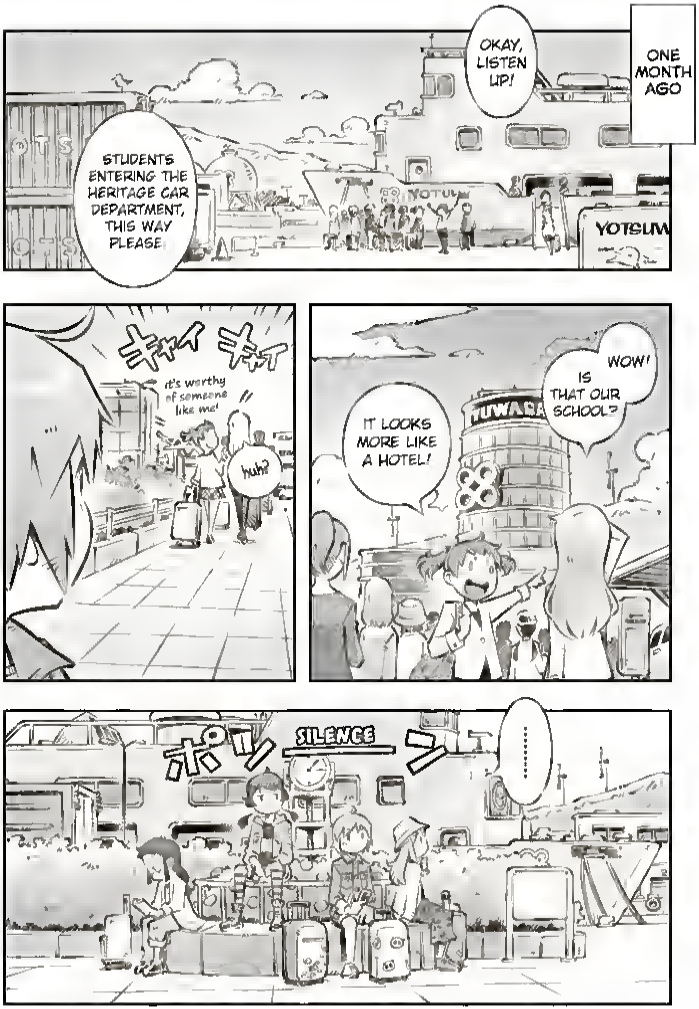
Easy-to-Understand ZESSHAKA MAP!
Lighthouse
Seagull Island
ZESSHAKA
Cape Gull
Yotsuwa Island
Lighthouse
Wind Turbines
Yotsuwa Academy for Girls - Main Building
Circuit
ooh!

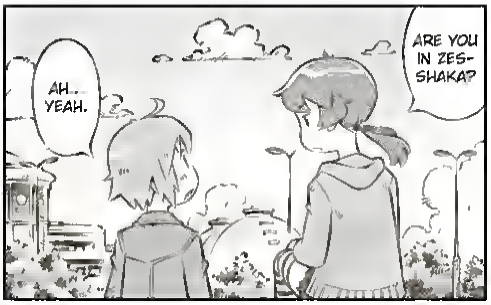
you should look where you're going!
ouch!
HMM?

PHEW!
LESSONS IN THE MAIN BUILDING SURE DO TIRE YOU OUT, DON'T THEY?
you were sleeping the entire time, Rico!

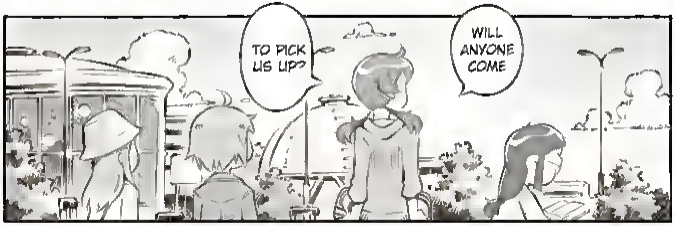

AH, THAT BRINGS BACK MEMO-RIES...
ISN'T THAT THE SHIP THAT BROUGHT US HERE?

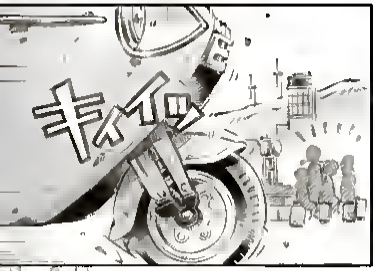

WELL, I SAY THAT, BUT...
YOTUWA
THAT WAS ONLY ONE MONTH AGO, WASN'T IT?

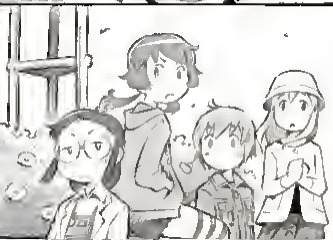

ONE MONTH AGO
OKAY, LISTEN UP!
STUDENTS ENTERING THE HERITAGE CAR DEPARTMENT, THIS WAY PLEASE.
YOTSUYA
キョイ キョイ
it's worthy of someone like me!
huh?
...
WOW! IS THAT OUR SCHOOL?
IT LOOKS MORE LIKE A HOTEL!
FUWABA
ポツ
SILENCE
ン
.....


ARE YOU IN ZES-SHAKA?
AH.. YEAH.

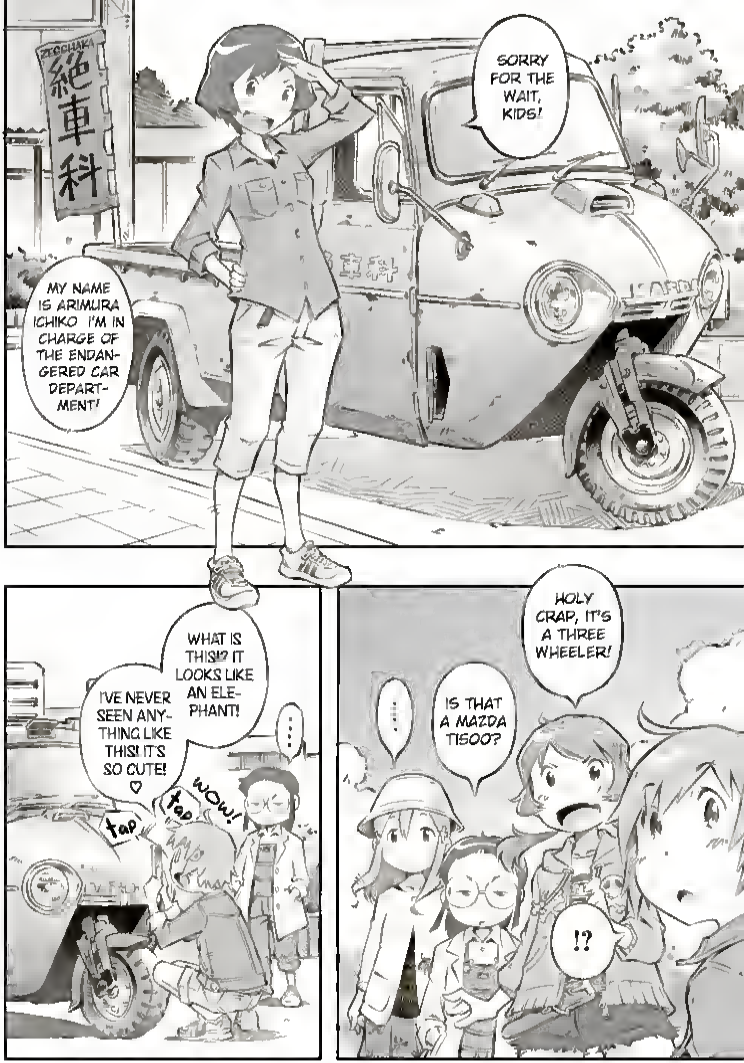
SUWA ACADEMY MA
4
HEY..


TO PICK US UP?
WILL ANYONE COME

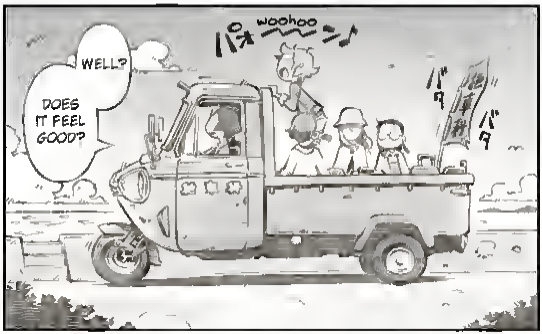

キィィ



I HOPE SO.
NOBODY TOLD US WHERE WE SHOULD GO.

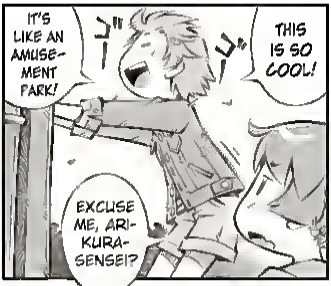

ZEKKUHAKA
絶車科
SORRY FOR THE WAIT, KIDS!
MY NAME IS ARIMURA ICHIKO. I'M IN CHARGE OF THE ENDANGERED CAR DEPARTMENT!
WHAT IS THIS!? IT LOOKS LIKE AN ELEPHANT!
I'VE NEVER SEEN ANYTHING LIKE THIS! IT'S SO CUTE! ♡
tap
tap
WOW!
...
HOLY CRAP, IT'S A THREE WHEELER!
IS THAT A MAZDA TISOO?
...
!?

STOP SPACING OUT AND CLIMB ON BOARD!
HEY, HEY.
バン バン
EH!?
in the truck bed?
oooh!
UHM, BY "CLIMB ON BOARD", DO YOU MEAN..?


woohoo
WELL?
DOES IT FEEL GOOD?
バタ
バタ
バタ

ガコン
ガコン

LEGALLY SPEAKING, I MEAN?
IS RIDING IN THE TRUCK BED REALLY ALLOWED?
ガコン
ガコン


IT'S LIKE AN AMUSEMENT PARK!
ゴー
ゴー
THIS IS SO COOL!
EXCUSE ME, ARI-KURA-SENSEI?

ha ha ha
it's really okay?

BOTH BY LAW AND BY SCHOOL RULES.
AH, IT'S FINE ON YOTSUWA ISLAND.

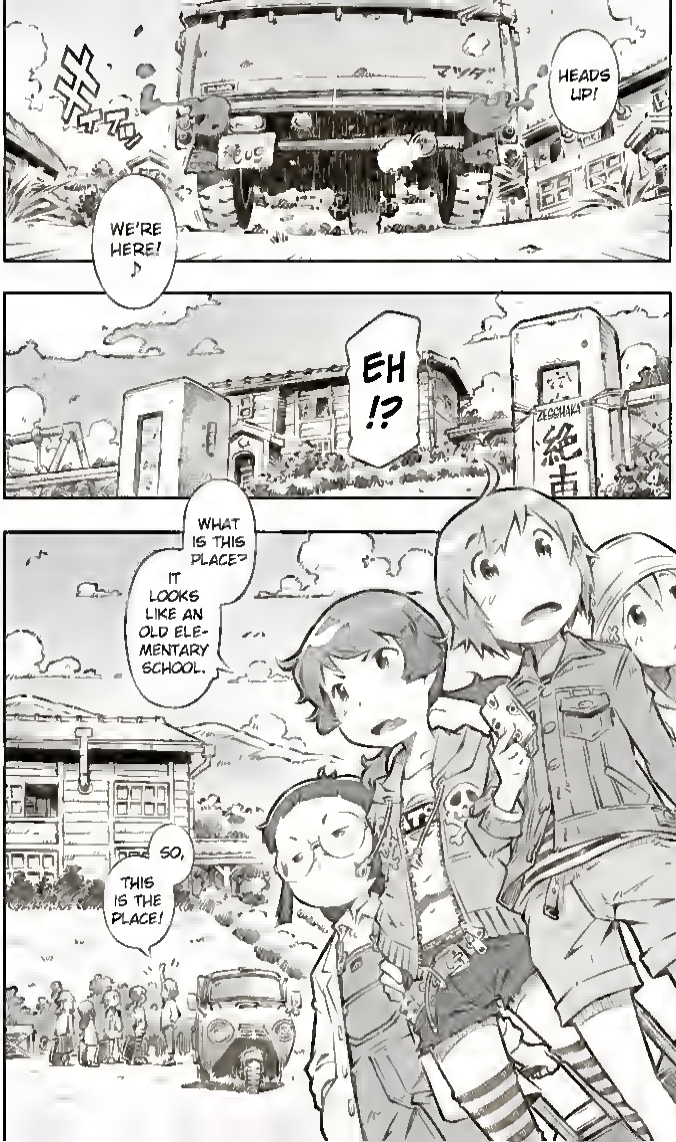
WHAT'S YOUR NAME?

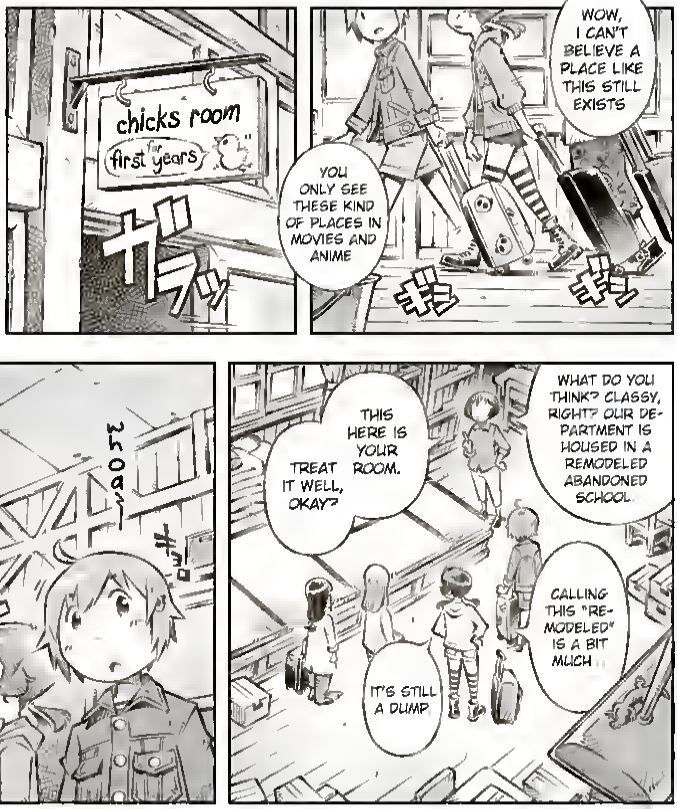
YO!

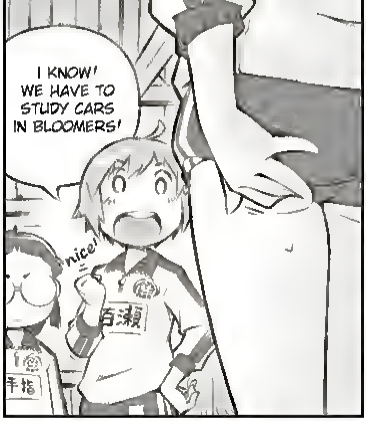
HMM, THEN...
she uses "ore".
I'M KOGURE YUZUHA! YOU CAN CALL ME WHATEVER YOU WANT!

YOU CAN CALL ME RICO!
MOMOSE RICO!

NO WAY!
these are different kanji!
since you look kinda evil
...I WILL CALL YOU "DEMON"!


ドゥルルル
マツダ
HEADS UP!
WE'RE HERE! ♪
EH!?
ZEGCHAKA
絶壺
WHAT IS THIS PLACE?
IT LOOKS LIKE AN OLD ELEMENTARY SCHOOL.
SO, THIS IS THE PLACE!


chicks room
for first years
ガラッ
YOU ONLY SEE THESE KIND OF PLACES IN MOVIES AND ANIME
WOW, I CAN'T BELIEVE A PLACE LIKE THIS STILL EXISTS
ギシ
ギシ
ふぅ
ギョ
ギョ
THIS HERE IS YOUR ROOM.
TREAT IT WELL, OKAY?
WHAT DO YOU THINK? CLASSY, RIGHT? OUR DEPARTMENT IS HOUSED IN A REMODELED ABANDONED SCHOOL.
CALLING THIS "REMODELED" IS A BIT MUCH...
IT'S STILL A DUMP.
ALRIGHT, REST UP FOR THIRTY MINUTES,
THEN CHANGE INTO YOUR GYM CLOTHES AND GATHER OUTSIDE


I KNOW! WE HAVE TO STUDY CARS IN BLOOMERS!
nice!
百瀬
手指

UGH
EVEN THE GYM CLOTHES ARE FROM A DIFF-ERENT ERA
know, right?
ugh
美間
TUG

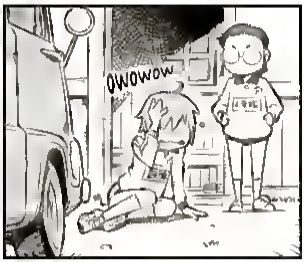
MOMOSE
HEY YOU,
小手指

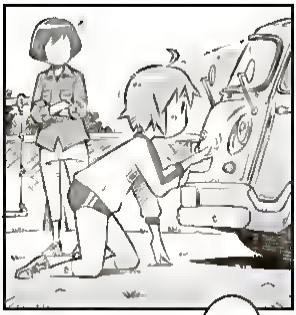
EH?
kore-yubi-san?

HMM...
OKAY THEN, WHAT'S YOUR FAVORITE OLD CAR?
P...
YOU DON'T KNOW ANY-THING ABOUT OLD CARS, DO YOU?
I'VE BEEN WATCHING YOU FOR A WHILE NOW...
EEEH? NO WAY, I TOTALLY DO.
AH.
IN THAT CASE, TAXI.
THAT'S NOT AN OLD CAR!
PRIUS!
ARE YOU MAKING FUN OF ME?
WHAT IS SOMEONE LIKE YOU EVEN DOING HERE?
I...
OOO-OOO-OOH!?

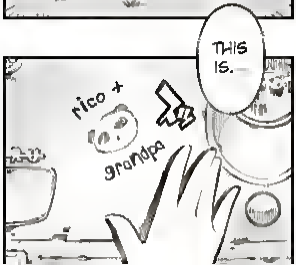
WHAT'S THIS?
IT'S JUST TOO CUTE!
IT'S A SUBARU, RIGHT? BUT WHAT WAS THIS MODEL CALLED AGAIN...?
It looks like a platypus!
IT'S A FIRST GENERATION SAMBAR.
I DIDN'T KNOW THEY HAD ONE OF THOSE
IT'S A FIRST GENERATION SAMBAR!
I DIDN'T KNOW THEY HAD ONE OF THOSE!!
IT'S "SAM-BAR"
EH?
PAN-THER??
ARE YOU BRAIN-DEAD?
ouch!

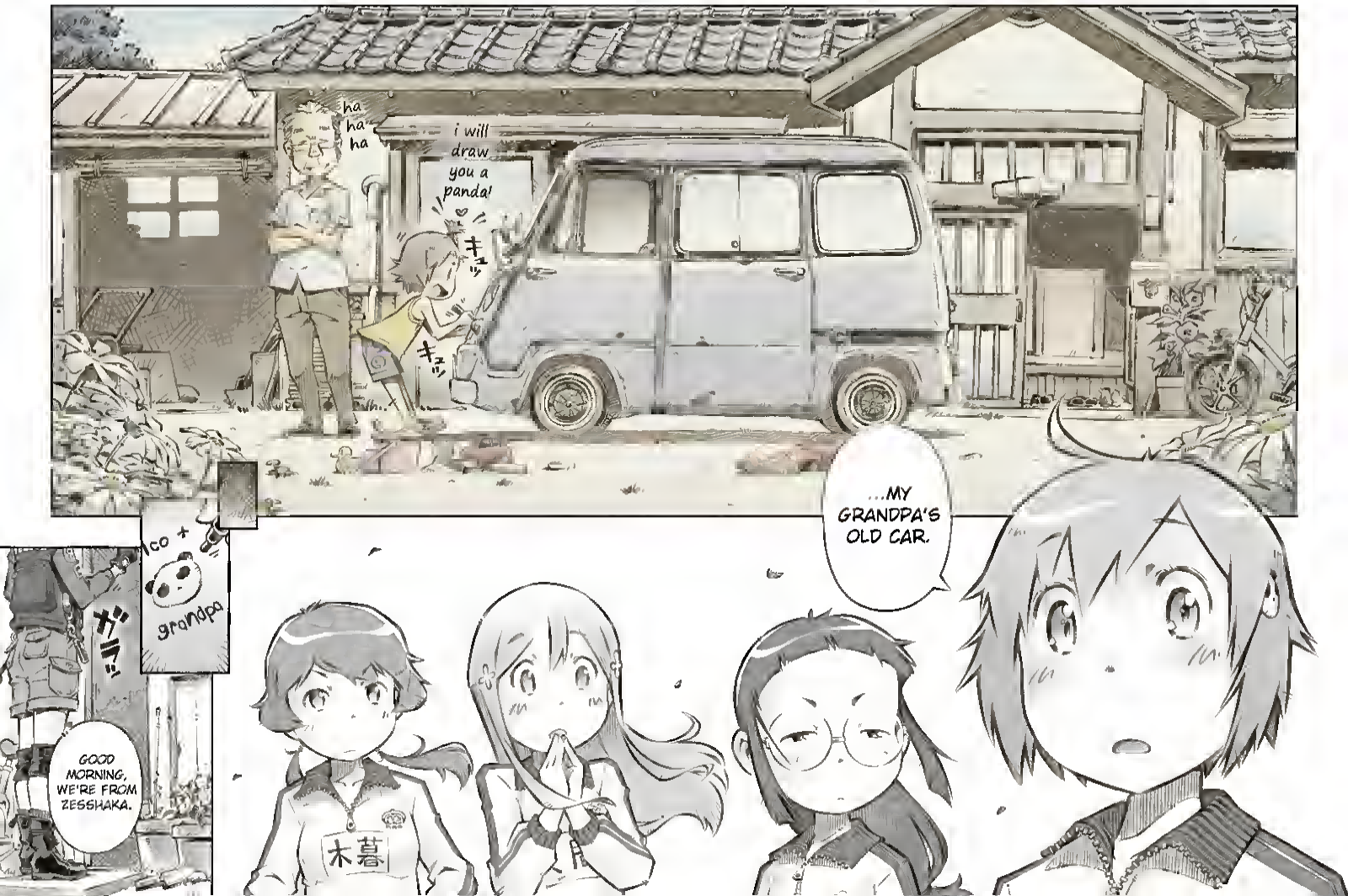
HUH?
MY...


OWOWOW



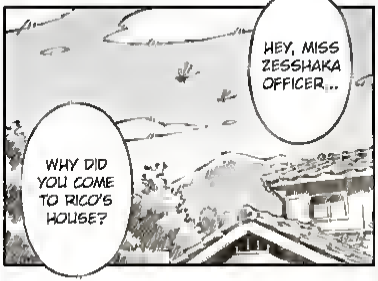
I KNOW THIS CAR..


THIS IS...
nico +
grandpa

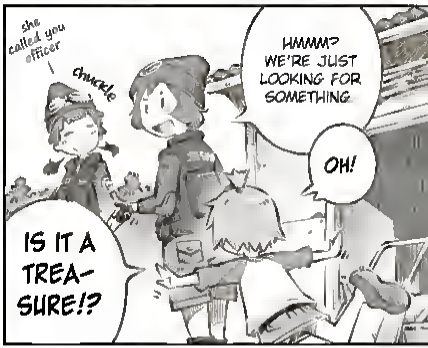

ha ha ha
i will draw you a panda!
キュッ
キュッ
...MY GRANDPA'S OLD CAR.
木暮
ガラッ
Ico + grandpa
GOOD MORNING, WE'RE FROM ZESSHAKA.

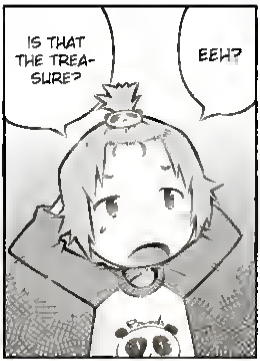
ZE...
...SHA-KA?

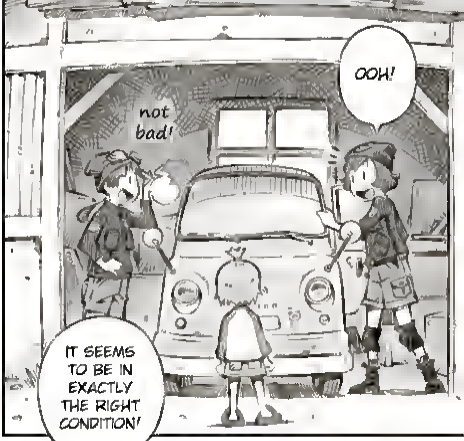
yo!

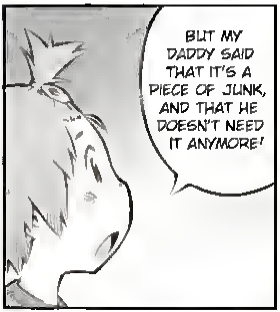

HEY, MISS ZESSHAKA OFFICER...
WHY DID YOU COME TO RICO'S HOUSE?

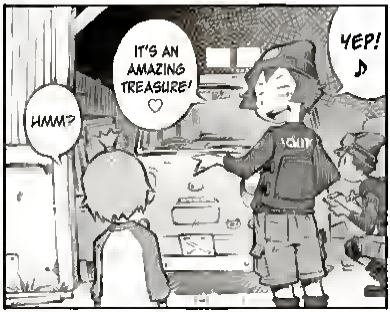
THAT'S RIGHT! ♡
WOW! cool!

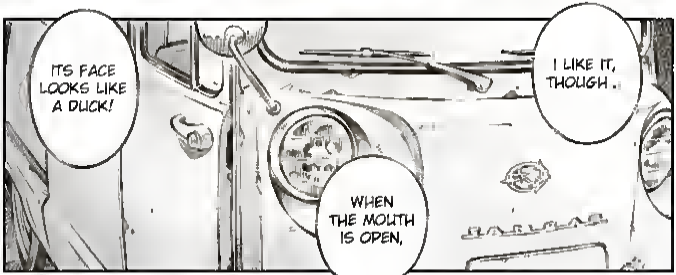

she called you officer
chuckle
HMMM? WE'RE JUST LOOKING FOR SOMETHING
OH!
IS IT A TREA-SURE!?

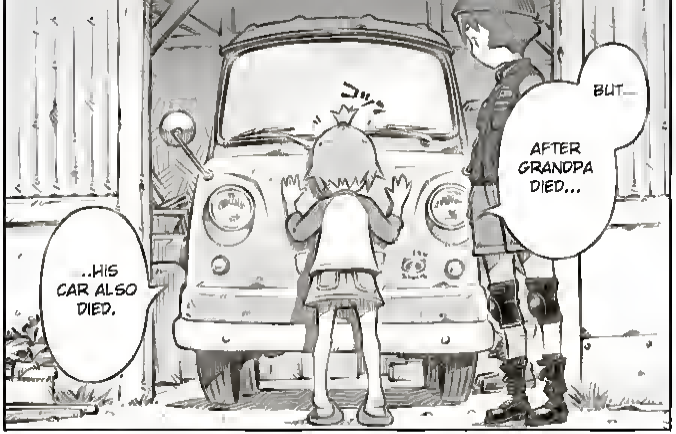

IS THAT THE TREASURE?
EEH?


OOH!
not bad!
IT SEEMS TO BE IN EXACTLY THE RIGHT CONDITION!


BUT MY DADDY SAID THAT IT'S A PIECE OF JUNK, AND THAT HE DOESN'T NEED IT ANYMORE!


HMM?
IT'S AN AMAZING TREASURE! ♡
YEP! ♪

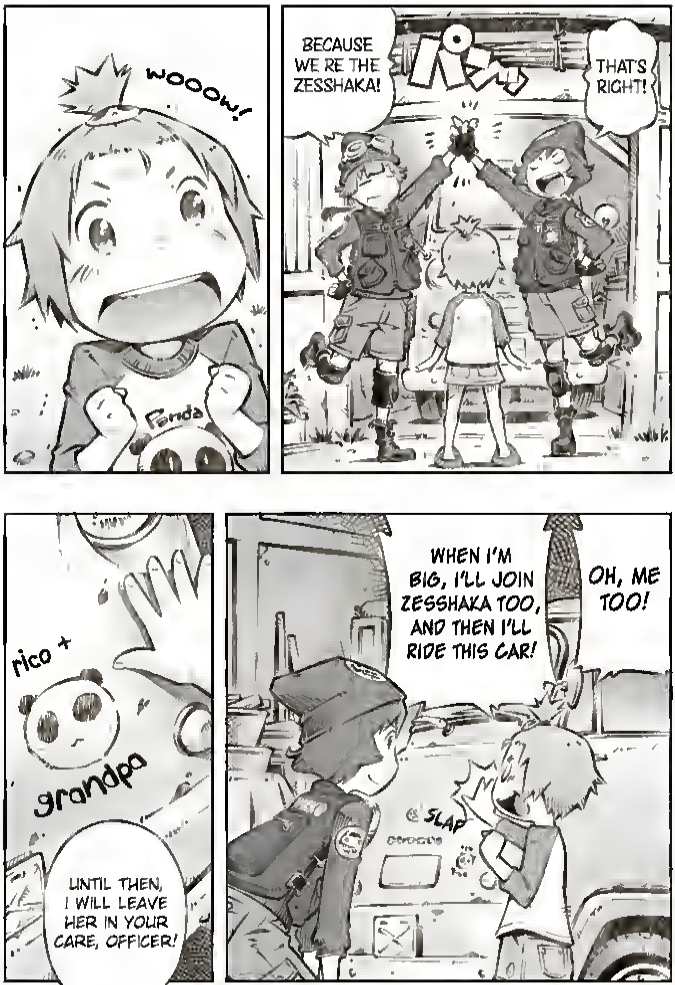

ITS FACE LOOKS LIKE A DUCK!
WHEN THE MOUTH IS OPEN,
I LIKE IT, THOUGH..


BUT...
AFTER GRANDPA DIED...
..HIS CAR ALSO DIED.

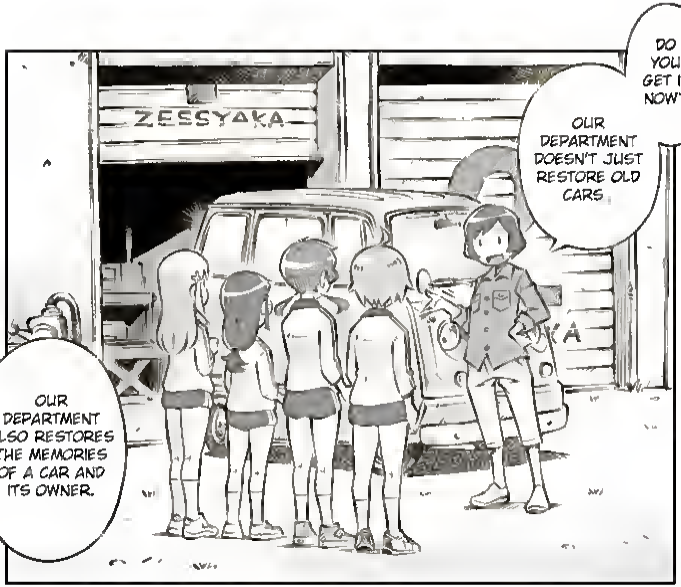
IT DID NOT DIE, RICO-CHAN.
IT'S JUST SLEE-PING.

REALLY?

SO,
WE WILL WAKE IT UP FOR YOU!

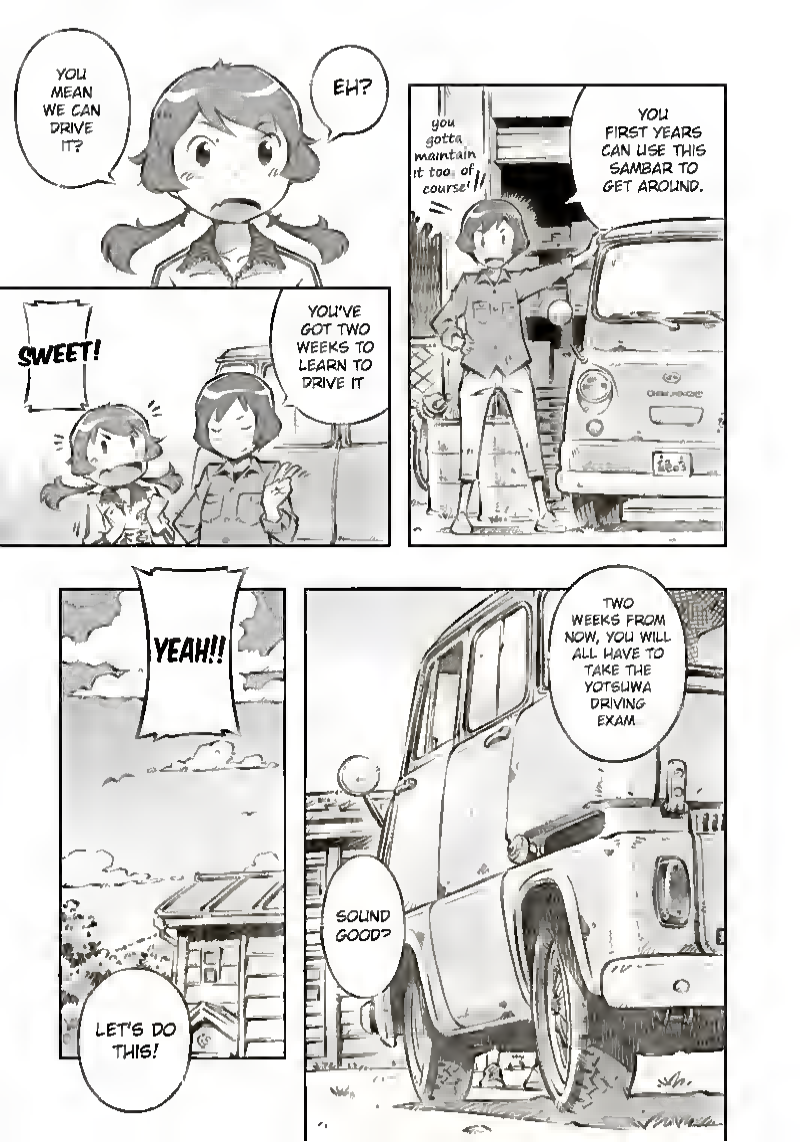

WOOOW!
Panda
BECAUSE WE'RE THE ZESSHAKA!
THAT'S RIGHT!
rico +
grandpa
UNTIL THEN, I WILL LEAVE HER IN YOUR CARE, OFFICER!
WHEN I'M BIG, I'LL JOIN ZESSHAKA TOO, AND THEN I'LL RIDE THIS CAR!
OH, ME TOO!
SLAP

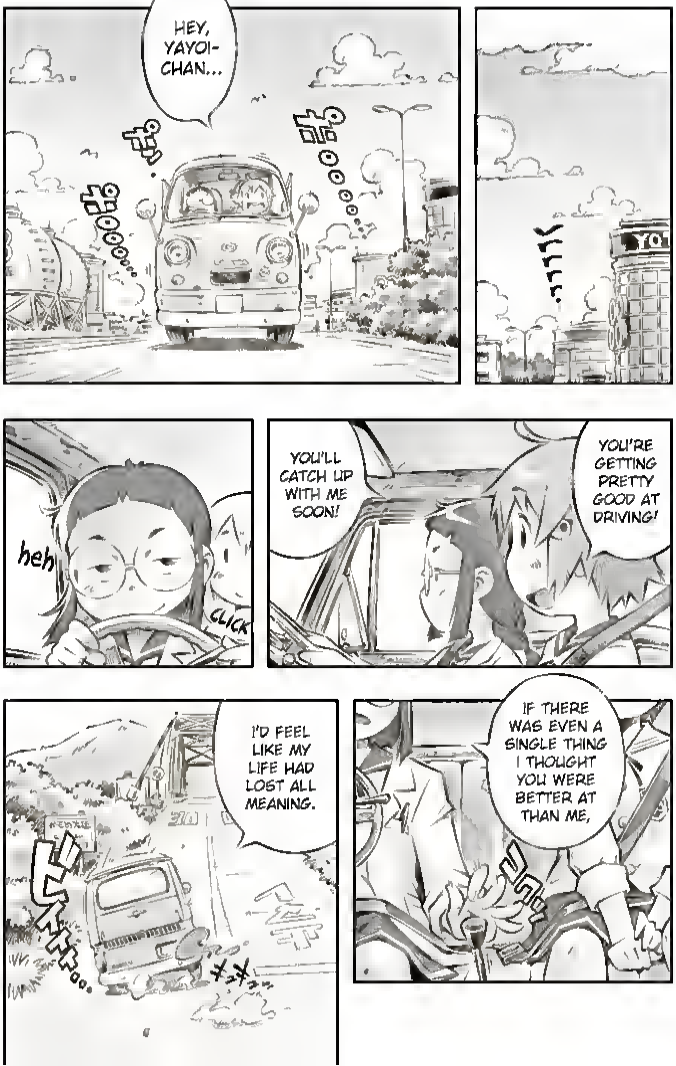
I'LL BE WAITING FOR YOU, PRIVATE RICO!
DEAL!
I was afraid you'd forgotten all about me.
SO YOU FINALLY REMEMBER ME, HUH?
wow, you sure got old.
don't say that!
heh
...YOU, ICHI-KO-SEN-SEI?
WAIT.. WAS THAT OFFI-CER...

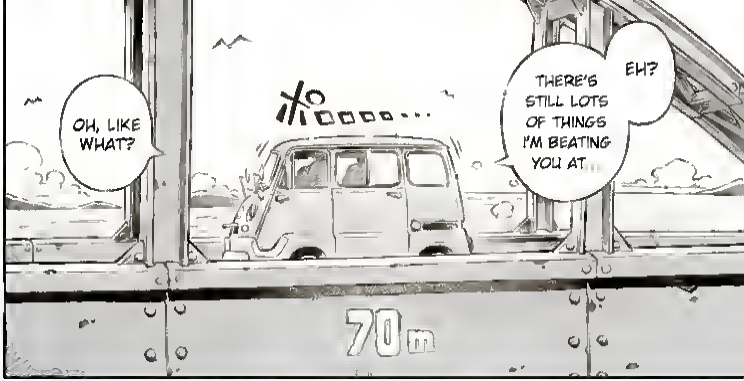

ZESSYAKA
DO YOU GET IT NOW?
OUR DEPARTMENT DOESN'T JUST RESTORE OLD CARS.
OUR DEPARTMENT ALSO RESTORES THE MEMORIES OF A CAR AND ITS OWNER.

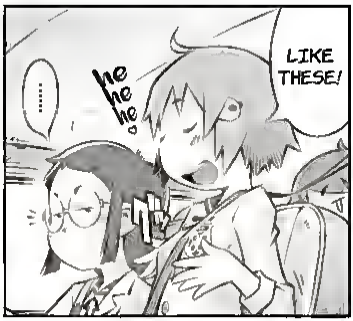
BY THE WAY...

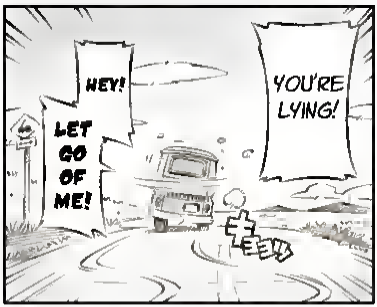
AH, SO THAT'S WHY...!
SO THAT'S WHY RICO'S DOODLE IS STILL THERE!
AH!
ガッテン!
ガッテン!
美術
木草


YOU MEAN WE CAN DRIVE IT?
EH?
SWEET!
YOU'VE GOT TWO WEEKS TO LEARN TO DRIVE IT
you gotta maintain it too, of course!
YOU FIRST YEARS CAN USE THIS SAMBAR TO GET AROUND.
YEAH!!
LET'S DO THIS!
SOUND GOOD?
TWO WEEKS FROM NOW, YOU WILL ALL HAVE TO TAKE THE YOTSUWA DRIVING EXAM.


HEY, YAYOI-CHAN...
ブロロロロ...
ブロロロロ...
YO
heh
CLICK
YOU'LL CATCH UP WITH ME SOON!
YOU'RE GETTING PRETTY GOOD AT DRIVING!
I'D FEEL LIKE MY LIFE HAD LOST ALL MEANING.
ドルルルル...
IF THERE WAS EVEN A SINGLE THING I THOUGHT YOU WERE BETTER AT THAN ME,







TO BE CONTINUED

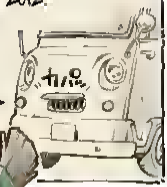
KOTESASHI YAYOI'S

小手指やよいの絶車ファイル

OLD CAR FILES

File 002 - Subaru Samboar

A compact van released by Fuji Heavy Industries in September of 1961, following the success of the Subaru 360. The Samboar reused the two-stroke rear engine, the four wheel independent suspension, and the basic layout of the Subaru 360. Various models of the Samboar were produced until 2012. However, the current generation is a rebadged version of the Daihatsu Hijet Cargo. When little Rico talked about its "mouth", she meant the air inlet on the front. This → flap lets in air, but also rain.



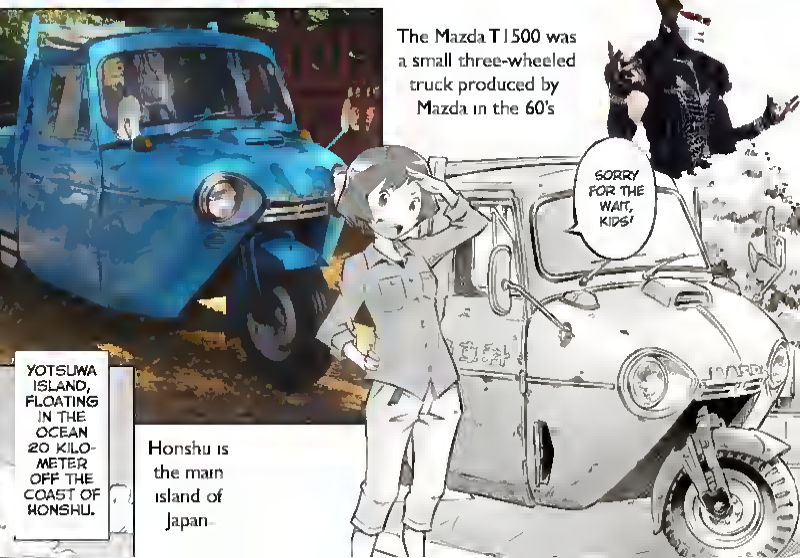
Chapter 2 Translation Notes

Yuzuha uses the first person pronoun "ore", which is normally exclusively used by men.

Rico's making a reference to Japanese TV personality "Demon Kogure" (below). As Yuzuha points out, their names use different kanji (木暮 versus 閻下).

The Mazda T1500 was a small three-wheeled truck produced by Mazda in the 60's

Honshu is the main island of Japan.



Title page blurb
"It is something that links people and memories", or "body and heart", by the alternate furigana readings

This is a pun, in Japanese "bloomer" (buruma) rhymes with car (kuruma).

The first generation Subaru Sambar, produced between 1961 and 1966